

FRIBOURG VA MIEUX...

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Les enfants de Fribourg fêtent l'abbé Bovet	5
Restaurierung des Tapferkeitsbrunnens	7
Travaux 2001	8 9
La Concordia, Corps de musique officiel de la Ville de Fribourg / Reconstitution du Conseil communal	10 11
A la bibliothèque In der Bibliothek	12
Don de sang	13
Le mentoring	14
Mémento	15 16

En ce début de millénaire, mais aussi, en ce début d'une nouvelle législature, il est nécessaire de faire quelques réflexions sur notre situation économique et financière.

Oserais-je le dire? Fribourg n'est pas encore guérie de ses maux, l'agglomération du Grand Fribourg n'existe toujours pas... mais Fribourg va mieux!

Ainsi, alors que, depuis quelques années, nous devons régulièrement avoir recours à l'emprunt pour couvrir nos besoins en trésorerie, l'an 2000 s'est terminé sans aucun recours de ce genre.

Ainsi, bien qu'au moment où ces lignes sont rédigées, le document final ne soit pas encore prêt, le déficit de l'exercice

2000 sera largement inférieur aux 7,5 mio prévus lors de l'élaboration du budget 2000.

Certes, tout n'est pas encore parfait, loin de là. Certes, il nous faudra trouver des solutions pour financer nos interventions dans le domaine social, nos investisse-

ments dans les domaines scolaire et culturel. Certes, il faudra bien reprendre notre bâton de pèlerin pour persuader l'Etat et les communes de notre voisinage immédiat de l'urgence d'un rééquilibrage de nos interventions.

Il n'en reste pas moins qu'un climat de confiance s'est à nouveau établi entre la population et les autorités communales.

Cet élément est déjà suffisant pour nous motiver, avec vous, dans la poursuite de nos efforts.

Pierre-Alain Clément



La Maison de Ville. [Dessin d'Alain Zurbuchen, 2000]

CONCOURS

174 8/10

WETTBEWERB

«Fribourg en musique(s)»

Héritière du Corps de musique militaire de Fribourg, cette harmonie, bicentenaire en 2004 et coorganisatrice de la prochaine Fête fédérale de Musique «Fribourg 2001», a parcouru «le globe terrestre, de la Perse au Japon, en passant par les Etats-Unis et la Chine». De quelle société s'agit-il?

Réponse jusqu'au 26 mai 2001 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Freiburg und die Musik»

Diese Blasmusik, Mitorganisatorin des nächsten Eidgenössischen Musikfestes «Freiburg 2001», die seit beinahe 200 Jahren besteht, führt die Tradition des Freiburger Militärmusikkorps weiter. «Sie hat die Welt bereist, von Persien nach Japan über die Vereinigten Staaten bis nach China», heisst es. Um welche Musikgesellschaft handelt es sich?

Antwort bis spätestens am 26. Mai 2001 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la renonciation à leur élection au Conseil général de MM. Benoît et Joseph Rey;
- a décidé la participation de la Ville de Fribourg à un projet d'analyse de processus orientés vers le client ainsi que des besoins d'utilisation d'Internet par la population fribourgeoise, proposé par la Haute école spécialisée du Sud-Ouest (HES-SO);
- a confirmé la date du 18 mai pour la rencontre annuelle commune avec le Rectorat de l'Université;
- a informé le Conseil des communes et régions d'Europe de la non-possibilité d'entrer en matière pour un jumelage avec la ville d'Anapolis, au Brésil, en raison des nombreux liens déjà existants et des difficultés financières de la commune;
- a décidé la résiliation de la Convention de 1985 avec la commune de Villars-sur-Glâne pour la défense-incendie de l'Hôpital cantonal et du Home médicalisé de la Sarine;
- a décidé de maintenir le taux de participation de la Ville de Fribourg aux bourses d'études et d'apprentissage à 15,5% pour l'année 2000-2001;
- a fixé la date d'entrée en vigueur du règlement sur les structures d'accueil de la petite enfance rétroactivement au 1^{er} janvier 2001;
- a approuvé les modifications des tarifs de la direction de la Police locale, dès le 1^{er} avril 2001;
- a décidé l'amélioration des places de jeux dans le quartier du Bourg, en particulier dans le jardin du Grand Pont (chemin des Zig-Zag), dans les jardins Lucien-Nussbaumer et à côté de l'ancien Hôpital des Bourgeois, ainsi que la création, si possible cette année encore, d'une nouvelle place de jeux pour les petits enfants sur la terrasse en contrebas de la route des Alpes;
- a pris connaissance d'une pétition des habitants des rues Saint-Paul, du Simplon et adjacentes pour une meilleure qualité de vie dans les rues piétonnes, et l'a transmise aux services concernés, pour examen et rapport;
- a décidé le déplacement du tilleul offert par l'Union instrumentale de la place Georges-Python devant le Musée Gutenberg;
- a décidé de demander au Canton l'autorisation de réaliser des zones à 30 km/h dans le quartier d'Alt et celui de Beaumont-Vignettaz, ainsi que, lorsque les aménagements prévus auront été réalisés, dans les quartiers de la Neuveville et de Gambach;
- a décidé la construction de seize nouvelles places de parc, sur le domaine privé communal, dans l'ensemble immobilier des Jardins de Pérolles.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- hat zur Kenntnis genommen, dass die Herren Joseph und Benoît Rey auf ihre Wahl in den Gemeinderat verzichten;
- hat beschlossen, dass sich die Stadt Freiburg an einem Projekt zur Analyse kundenorientierter Prozesse sowie der Gebrauchsbedürfnisse fürs Internet der Freiburger Bevölkerung, wie es von der Höheren Wirtschaftsschule (HES-SO) vorgeschlagen wurde, beteiligen wird;
- hat bestätigt, dass die jährliche gemeinsame Zusammenkunft mit dem Rektorat der Universität am 18. Mai stattfinden wird;
- hat dem Rat der Gemeinden und Regionen Europas mitgeteilt, dass eine Partnerschaft mit der Stadt Anapolis in Brasilien nicht möglich ist, da schon zahlreiche Verbindungen bestehen, und die Gemeinde in finanziellen Schwierigkeiten ist;
- hat beschlossen, die Konvention von 1985 mit der Gemeinde von Villars-sur-Glâne betreffs Feuerwehr für das Kantonsspital und das medizinische Pflegeheim de la Sarine aufzulösen;
- hat beschlossen, die Beteiligung der Stadt Freiburg an den Stipendiengeldern für Studierende und Lehrlinge für das Jahr 2000-2001 bei 15,5% zu belassen;
- hat das Inkrafttreten des Reglements über die Einrichtungen für Kinder im Vorschulalter rückwirkend auf den 1. Januar 2001 festgelegt;
- hat die Tarifänderungen ab 1. April 2001 der Polizeidirektion genehmigt;
- hat beschlossen, die Spielplätze im Burgquartier umzugestalten, insbesondere im Garten des Grand-Pont (chemin des Zig-Zag), in den Gärten Lucien Nussbaumer und des Alten Bürgerspitals, sowie wenn möglich noch dieses Jahr einen neuen Spielplatz für Kleinkinder auf der Terrasse unterhalb der route des Alpes einzurichten;
- hat Kenntnis genommen von der Petition der Anwohner der rues St-Paul, du Simplon und der angrenzenden Strassen für bessere Lebensqualität in den Fussgängerzonen, und hat sie an die zuständigen Dienststellen zwecks Prüfung und Rapport weitergeleitet;
- hat die von der Union Instrumentale offerierte Versetzung der Linde vom Georges-Python-Platz vor das Gutenbergmuseum beschlossen;
- hat beschlossen, beim Kanton die Erlaubnis einzuholen zur Einrichtung von 30 km/Std.-Zonen, in den Quartieren Alt, Beaumont-Vignettaz sowie nach Ausführung der vorgesehenen Anpassungen ebenfalls in den Quartieren Neustadt und Gambach;
- hat beschlossen, beim Gebäudekomplex der Jardins de Pérolles sechzehn neue Parkplätze auf privatem Gemeindegebiet anzulegen.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2001, la population légale de la Ville était de 32 160 habitants, soit en augmentation de 99 personnes par rapport à la fin février 2001 (32 061). Sur ce nombre, 23 005 personnes étaient d'origine suisse (-47), 9155 d'origine étrangère (+146). La population en séjour était à la fin mars 2001 de 2983, soit en diminution de 1 personne (2984). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mars 2001 de 35 143 (35 045).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2001, la Ville de Fribourg comptait 514 chômeurs (-18), pour un taux de 2,84% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie « Seco »), indiquant une diminution de 0,10% par rapport au mois de février 2001 (2,94%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,55%, ce qui représente 1187 personnes, (-1).

Les enfants de Fribourg...

...FÊTENT L'ABBÉ BOVET

«Il ne suffit pas d'apprendre des airs par cœur et d'enseigner quelques vagues notions de solfège. La tâche est bien plus vaste. Il s'agit de développer chez l'enfant l'intelligence, l'imagination, d'affiner sa voix et son oreille, de favoriser son développement physique par des exercices de respiration, de l'accoutumer à la lecture des mots, de le doter d'un répertoire de chansons, dont il puisse se servir dans la vie, et surtout d'éveiller, de guider, d'épurer son sens esthétique, littéraire, religieux et patriotique.» (Joseph Bovet)

A la première page du *Kikeriki*, livre de chant des écoles primaires de 1933, l'abbé Bovet invite les enfants à chanter.

Mit diesem Text auf der ersten Seite des «Kikeriki», Gesangbuch der Primarschulen aus dem Jahre 1933, lädt Abbé Bovet die Kinder zum Singen ein.

Dans la préface de l'*Ecolier chanteur*, il les encourage:

«Appliquez-vous avec grand soin à l'étude du chant et de la musique, c'est de vous en premier lieu, que dépendra la gaieté dans la famille par le chant.»

Im Vorwort zum «Ecolier chanteur» muntert er sie mit diesen Worten auf:

«Bemüht Euch mit grosser Sorgfalt um das Studium des Gesanges und der Musik, von Euch an erster Stelle wird die Fröhlichkeit durch die Lieder in den Familien abhängen.»

L'abbé Bovet, on le sait, a été un apôtre infatigable de la musique. Dans ses innombrables activités musicales, il a donné aux enfants une place de choix. En 1923, l'année même où il devient maître de chapelle à Saint-Nicolas,



l'abbé Bovet fonde la Maîtrise de Saint-Nicolas. Dès 1937, celle-ci s'appellera Les Pinsons de Saint-Nicolas. Tous les jeunes chanteurs – dont la renommée dépasse largement les frontières cantonales – sont issus des écoles primaires de Fribourg.

Il nous est donc paru indispensable d'associer les élèves des écoles de Fribourg aux festivités marquant le 50^e anniversaire de la mort de notre célèbre barde.

Man weiss, dass Abbé Bovet ein unermüdlicher Apostel der Musik war. In seinen zahlreichen musikalischen Aktivitäten hat er den Kindern den besten Platz zugewiesen. 1923, im selben Jahr, da er Kapellmeister der St. Nikolaus-Kathedrale wurde, gründete er die «Maîtrise de St-Nicolas». Ab 1937 hiessen sie «Les Pinsons de St-Nicolas». Alle jungen Sänger, deren Bekanntheitsgrad weit über die Kantonsgrenzen hinausging, stammten aus den Primarschulen der Stadt Freiburg.

Es schien uns also selbstverständlich, die Schulkinder der Stadt Freiburg am Gedenkjahr zum 50. Todestag unseres berühmten Barden zu beteiligen.

Chaque bâtiment scolaire sera représenté par un groupe de 30 à 45 enfants. Les neuf chœurs constitués pour l'occasion seront ainsi les ambassadeurs de leur quartier. Formés d'élèves de la 3^e à la 6^e année,

tant francophones que germanophones, ils interpréteront chacun deux chants qui seront illustrés par les dessins réalisés par les élèves des classes de dessin de M. Nicolas Ruffieux et introduits par des textes pleins d'humour et de poésie de Jean Ammann.

Tous les chœurs, soit quelque 350 enfants, se réuniront pour entonner «Le vieux chalet», chœur d'ensemble final.

Jedes Schulhaus wird durch eine Gruppe von zirka 30-45 Kindern vertreten. Die neun Chöre,

die zu diesem Anlass zusammengestellt wurden, sind also die Botschafter ihrer Quartiere. Jeder Chor, bestehend aus Schülerinnen und Schülern der 3.-6. Klassen französischer und deutscher Sprache, wird 2 Lieder singen. Diese wurden illustriert von Zeichnungsklassen von Herrn Nicolas Ruffieux. Herr Jean Ammann hat dazu Zwischentexte voller Poesie und Humor verfasst.

Alle Chöre, rund 350 Kinder, vereinigen sich zum Schluss um im grossen Finale «Le vieux chalet» zu intonieren.

Concert

NOUS VOICI, NOUS VOICI, POUR CHANTER LE MOIS DE MAI

FRIBOURG – Aula de l'Université

Samedi 19 mai 2001, à 19 h 30

Dimanche 20 mai 2001, à 11 h et 17 h

CHŒURS DES ÉCOLES PRIMAIRES DE LA VILLE DE FRIBOURG
CHÖRE DER PRIMARSCHULEN DER STADT FREIBURG

Direction:	Germaine Pfister-Menétrey, Bruno Schaller
Textes de liaison: / Zwischentexte:	Jean Ammann
Récitant:	Laurent Sudan et quelques enfants
Erzähler:	und einige Kinder
Soliste:	Pierre Menétrey et quelques enfants
Solist:	und einige Kinder
Arrangements musicaux:	Henri Baeriswyl
Musikalische Arrangements:	
Orchestre:	Carole Collaud, flûte, Flöte
Orchester:	Matthias Rudolf, hautbois, Oboe
	Patrick Naef, clarinette, Klarinette
	Justine Pelnena Chollet, violoncelle, Cello
	Bernard Buday, contrebasse, Kontrabass
Piano: / Klavier:	Gregor Camenzind

Prix unique: / Einheitspreis: Fr. 6.–

Réservation indispensable à l'Office du tourisme dès le 1^{er} mai.

Eine Reservation im städtischen Verkehrsbüro wird sehr empfohlen (ab 1. Mai).

Fontaine de la Vaillance

KONSERVIERUNG UND RESTAURIERUNG DES TAPFERKEITSBRUNNENS

Im Jahre 1394 wird das erste Mal ein Brunnen auf der Frontseite des ehemaligen Rathauses der Stadt Freiburg (heute Post des Burgquartiers) erwähnt. Im allgemeinen Brunnenboom der Renaissance, der im städtischen Repräsentationsbedürfnis seinen Ursprung hatte und dem Ideal einer geordneten, sauberen und deshalb wohlregierten Stadt entsprach, wird an derselben Stelle im Jahre 1549/50 ein neuer Brunnen durch Hans Gieng geschaffen.



Der Bildhauer

Hans Gieng, dessen Herkunft in Schwaben (Deutschland) vermutet wird, hat in den 40er und 50er Jahren des 16. Jh. eine bedeutende Reihe feststehender Brunnen in Freiburg und Bern geschaffen, die, wenn auch mit Veränderungen, beinahe vollständig erhalten sind. Brunnendenkmäler sind das wichtigste Zeugnis der Schweizer Renaissanceskulpturen. Die Brunnenfiguren, die Hans Gieng zwischen 1547 und 1560 in Freiburg geschaffen hat, werden zu Recht als sein Hauptwerk angesehen. Im Jahre 1562 stirbt der seit 1525 in Freiburg bezeugte Bildhauer, ohne je Bürger der Stadt Freiburg geworden zu sein.

Eine bewegte Geschichte

Im Jahre 1840 wurde der Tapferkeitsbrunnen von seinem Standort entfernt und neu auf der Ostseite der Sakristei der Kathedrale St. Nikolaus wieder aufgebaut. Bei dieser Gelegenheit wurde das Bassin aus Muschelkalk nach dem bestehenden Modell durch Nicolas Kessler erneuert. Er war es auch, der im selben Jahr die Statue restaurierte. Die dargestellte Figur war lange als Abbild des Stadtgründers Herzog Berchtold IV. von Zähringen angesehen worden.

1846 wollte ein Komitee die aus dem 16. Jh. stammende Statue

durch eine Büste des bekannten Orgelbauers Aloys Mooser ersetzen. Dies wurde jedoch durch die zuständigen Behörden abgelehnt wie auch die Anfrage acht Jahre zuvor, die Statue aus Hauterive Kalkstein (Neuenburg) durch eine Bronzeskulptur zu ersetzen.

1880 verlor der Brunnen durch die Installation von Wasserleitungen in den umliegenden Häusern an Bedeutung in seiner Funktion als Anlage zur Förderung, Bewahrung und Verteilung von Trink- und Brauchwasser.

Im Jahre 1930/31 wurde die Säule und die darauf stehende Figur durch eine material- und modellgerechte Kopie von François Baud aus Genf ersetzt. Das Original von Hans Gieng fand einen gebührenden Platz im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg, wo es heute den Besuchern zugänglich ist.

Konservierung und Restaurierung

Die Aufmerksamkeit der Konservierung und Restaurierung gilt nun, im Jahre 2001, der Kopie von François Baud aus dem Jahre 1930/31. Diese Kopie, ebenfalls aus gelbem Oolithkalkstein, weist heute ein bedrohliches Schadensbild auf. Die unter anderem durch die Luftimmissionen entstandenen Schäden haben bereits zu Aufplatzungen und teilweisem Verlust der

Substanz geführt und gefährden die Skulptur und die Säule dermassen, dass ohne einen konservatorischen und restauratorischen Eingriff mit einem vollständigen Verlust gerechnet werden muss.

Um dies zu verhindern, beauftragte der Besitzer des Brunnens die Stadt Freiburg, die Berner Fachhochschule HGKK, Studiengang Konservierung und Restaurierung, Vertiefungsrichtung Architektur Oberfläche / Raumausstattung, mit der Restaurierung des Brunnens. Zwei Studenten, Susan Olamai und Benno Vogler erarbeiten im Augenblick ein wissenschaftliches Konzept zur Rettung der Skulptur. Als erster Schritt, nach der Sichtung der Archivmaterialien, gilt es, das Schadensbild genau zu analysieren und zu dokumentieren. Es soll geklärt werden, warum es zu einem derart raschen Verfall des Steins gekommen ist. Zu diesem Zweck werden kleinste Proben aus schadhafte Bereichen genommen und im schuleigenen

kunsttechnologischen Labor chemisch und physikalisch untersucht. Die so gewonnenen Erkenntnisse bilden die Basis für weitere Massnahmen.

Bereits durch rein optische Prüfung lässt sich heute schon sagen, dass eine strukturelle Festigung des porösen Gesteins unumgänglich ist. Darüber hinaus wird die schwarz erscheinende Verkrustung sowie der biologische Bewuchs (Flechten, Moos) sorgfältig entfernt werden, um die Lesbarkeit des Standbildes zu verbessern.

Dem heutigen Standard entsprechend wird jede Etappe der Konservierung und Restaurierung fotografisch festgehalten.

Die äusserst aufwendigen Massnahmen umfassen voraussichtlich eine Zeitspanne von zweieinhalb Jahren. Über diese Dauer hinweg können die Arbeitsschritte via Internet unter <http://www.angelfire.com/stars2/vaillance> mitverfolgt werden.



Susan Olamai, Benno Vogler



Ville de Fribourg – Travaux 2001

LIEUX	SERVICES PUBLICS					PERIODES	REMARQUES
	EDILITE	SI-FRIGAZ	SWISSCOM	EFF	CABLECOM	CHAUF. & DIST.	
						D'EXECUTION	

SCHOENBERG

Chemin du Windig							2001-2002	Réfection ligne BT
Chemin du Schoenberg	x	x					2001	Assainissement réseaux Eau + Gaz Réfection intérieure du collecteur d'évacuation des eaux, Réfection couche de support
Rte de Berne Secteur giratoire du Castel	x						juillet - août	Pose d'un revêtement
Rte de Berne Secteur giratoire du Grand-Pont	x	x					juillet - août	Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux, fraisage et pose d'un revêtement
Route du Riédli n° 9 - Route de la Heitera		x		x			avril - mai	Assainissement réseau Eau Assainissement réseaux Eau + Gaz Réfection lignes BT
Route de Berne Secteur impasse du Riant-Coteau - accès Villa Thérèse		x					2001	Assainissement et extension réseau Eau Extension réseau Gaz
Route du Stadtborg, zone supérieure		x					2001	Assainissement réseau Eau Extension réseau Gaz
Accès Villa Thérèse - Impasse des Peupliers		x		x			2001	Assainissement réseau Eau Extension réseau Gaz en coordination avec l'aménagement de la Villa Thérèse Nouvelle liaison BT

PEROLLES - CLINIQUES

Rue Petermann - Aymon-de-Faucigny	x						septembre - décembre	Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux, Réfection chaussée
Rte de la Fonderie Secteur carrefour route des Daillettes	x						été 2001	Fraisage et pose de revêtement
Boulevard de Pérolles 57 à 65					x		2001	Assainissement réseau Câblecom
Route des Cliniques					x		2001	Assainissement réseau Câblecom
Rue Frédéric-Chaillet Secteur carrefour Cardinal-Est - Rue François- Guillimann	x			x			avril-mai	Réfection couche de support et revêtement définitif Réfection ligne BT
Route de la Fonderie n° 2 - Boulevard de Pérolles 93						x	2001	Raccordement de l'immeuble Boulevard de Pérolles 93 (Geimessa & Partenaires SA)

BEAUREGARD - GAMBACH - GUINTZET - VIGNETTAZ - BEAUMONT

Route de Villars Secteur carrefour Hôpital cantonal	x	x	x				2001-2002	Aménagement d'un giratoire Assainissement réseau Eau Extension réseau Gaz Assainissement réseau Swisscom
Avenue Jean-Gambach Secteur Carrefour Av. Jean-Gambach - Av. des Vanils - Av. du Moïsson	x	x	x	x			2001 - 2002	Réaménagement du carrefour Assainissement réseau Eau Bouclage réseau Swisscom Pose tube PE
Route de Bertigny Secteur route de Bertigny 16 à 26		x		x			2001	Assainissement réseaux Eau + Gaz Réfection de la ligne BT
Sentier Jules-Daler (Côté route de Villars)		x					2001	Assainissement réseaux Eau + Gaz
Route de Beaumont la Veveyse - Champrond - la Gruyère - Beaumont	x						2001	Réfections ponctuelles de trottoir et pose de revêtement
Rte de la Gruyère n° 1 à 9				x			2001	Pose d'un tube MT et BT
Route de la Vignettaz secteur n° 29 à 41	x	x		x			2001 - 2002	Assainissement réseaux Eau + Gaz Reconstruction partielle et réfection intérieure partielle du collecteur Réfection lignes BT
Route du Grand-Pré	x	x		x			2001 - 2002	Assainissement réseau Eau Extension réseau Gaz Reconstruction du collecteur Assainissement réseau BT route du Grand-Pré 13 - 30
Promenade Beda-Hefli							2001	Nouvel éclairage public
Route de la Glâne					x		2001	Assainissement réseau Câblecom
Route de Beaumont secteur bâtiments 6 - 10					x		2001	Assainissement réseau Câblecom
Chemin de l'Observatoire		x					2001	Extension réseaux Eau + Gaz

Abréviations:

EP: Eclairage public
 BP: Basse pression
 BT: Basse tension
 MT: Moyenne tension

EC: Eaux claires
 EU: Eaux usées
 SI: Services industriels
 Frinet: Réseau informatique

CENTRE-VILLE-BOURG

Pont de Zaehringen	x							juin	Travaux de garantie sur le revêtement de chaussée (joints) Remplacement de l'éclairage public en coordination avec les TPF
Ruelle du Lycée	x	x	x	x				2001	Remplacement des mâts de support de lignes aériennes Assainissement réseaux Eau + Gaz Réfection des canalisations, intervention ponctuelles en coordination avec les services techniques Assainissement du réseau Swisscom Réfection des lignes BT
Sentier des Casernes	x							2001	Nouvel éclairage public
Varis	x							avril - mai	Construction d'un trottoir et aménagement de jardins
Secteur route de Morat - Varis n° 9	x							2001 - 2002	Reconstruction du mur de soutènement
Place du Marché-aux-Poissons							x	2001	Assainissement réseau Cablecom
Dernière-les-Remparts								2001	Raccordement aux canalisations existantes (Frinet)
Rue Pierre-Aeby	x							2001	Réfection ligne BT
Ruelle Notre-Dame 2						x		2001	Raccordement depuis la canalisation existante au bâtiment de l'Etat (Frinet)
Rue des Chanoines								2001	Raccordement depuis la canalisation existante au bâtiment de l'Etat (Frinet)
Ruelle du Pont-Suspendu - Rue de la Poste n° 1								2001	
Rue de Zaehringen n° 1								2001	

VIEILLE-VILLE

Pianche-supérieure Secteur fontaine Sainte-Anne - Karnweg	x							mai	Réfection de la couche de support
Rue de la Grand-Fontaine	x	x	x	x	x			août 2001 - juillet 2002	Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux Assainissement et extension réseau Eau Assainissement réseau Gaz Assainissement réseau basse tension et éclairage public Assainissement réseaux Swisscom & Cablecom Assainissement réseau Swisscom
Karnweg					x			2001	Assainissement réseau Swisscom
Samaritaine					x			2001	Assainissement réseau Swisscom
Rue de la Neuveville	x				x			2001 - 2002	Réfection de la chaussée secteur Pertuis - ch. de la Motta Elargissement de trottoir secteur bâtiments 12 à 20 Réfection de trottoir secteur bâtiment 31 à 39 Réfection des lignes BT et introductions
Rte des Neigles secteur école des Neigles	x							2001	Aménagement d'un parking à l'école des Neigles
Pianche-Inférieure Secteur Karnweg	x				x			2001 - 2002	Reconstruction du collecteur en coordination avec les travaux de reconstruction du Werkhof Réfection de lignes BT
Rue de la Sarine - Chemin de la Motta		x						2001	Assainissement réseau Eau Assainissement réseau Gaz

JURA - MISERICORDE - TORRY - ALT

Rte du Jura	x							juillet-août	Fraisage et pose d'un revêtement
Secteur Montenach - Chemin des Etangs	x							2001	Réfection intérieure du collecteur
Chemin des Roches	x							2001	Assainissement réseaux Eau + Gaz
Secteur route Ste-Thérèse - route Ste-Agnès		x			x			2001	Réfection ligne BT
Route de la Broye- (Secteur Route Mon-Foyer - Route des Noisetiers)	x							2001	Nouvel éclairage public Liaison route du Jura - route de la Broye
Etang du Jura								2001	Extension réseau eau
Route des Bonnefontaines Route du Grand-Torry - Quartier Torry ouest		x						2001	Assainissement et extension réseau Eau Assainissement réseau Gaz
Route du Grand-Torry		x						2001	Extension réseau Eau
Route des Bonnefontaines - Sentier Grand-Torry		x						2001	Traversée de route pour raccordement du bâtiment école professionnelle commerciale (Frinet)
Sentier du Grand-Torry Route du Grand-Torry - Route Alexandre-Daguet Rue du Père-Girard Secteur rue Jean-Grémoux 2 - Ecole professionnelle commerciale								2001	

La coordination et la planification des travaux peuvent être consultés sur le site Internet de la ville de Fribourg à l'adresse suivante :
www.fr.ch/ville-fribourg/frweb/cartes/carte_plan_trav.htm

Fribourg en musique(s) – Freiburg und die Musik (7)

LA CONCORDIA, CORPS DE MUSIQUE OFFICIEL DE LA VILLE DE FRIBOURG

Plongeant ses racines au cœur même du quartier de l'Auge, La Concordia constitue, selon le musicien et compositeur Charles-Henri Bovet, l'«un des rares exemples fribourgeois connus de musiciens (alors) affiliés à un cercle», à savoir celui de La Concorde, fondé en 1882 dans le rectorat de Saint-Maurice*. Devenu Corps de musique officiel de la Ville de Fribourg en 1938, cette harmonie participe activement avec ses consœurs, coorganisatrices de la prochaine Fête fédérale de musique «Fribourg 2001», au rayonnement culturel de notre cité, dont elle porte avec distinction les couleurs d'azur et d'argent.



La Concordia au Mexique, en 1996.

[Archives La Concordia]

Carte de visite

Harmonie
en classe excellence,
fondée en 1882: 95 membres

Directeur:
Jean-Claude Kolly

Corps des cadets:
Sylvie Ayer

Président:
M. Benoît Fragnière

Ce sont les circonstances politico-socio-religieuses qui, le 30 juin 1882, font naître, dans le quartier historique de l'Auge, le Corps de musique officiel de la Ville de Fribourg. A ses débuts, section de trei-

ze membres dans le «Cercle de La Concorde» – lieu de rencontres où se forge l'union étroite de jeunes ouvriers du quartier, de son clergé et de ses magistrats – son rôle est d'augmenter l'attrait du Cercle par l'animation des réunions, processions, pèlerinages et autres manifestations de bienfaisance.

Vers la fin du siècle, la Fanfare du Cercle de La Concorde dépasse les objectifs des fondateurs et, sous l'appellation de La Concordia, s'intègre à la Société cantonale des musiques fribourgeoises fondée en 1884. Dès lors, La Concordia développe son activité, participe à sa mesure aux diverses manifestations fribourgeoises, et son dynamisme précoce amène les dirigeants du Cercle à opter pour l'acquisition d'un uniforme en 1885 et d'une bannière en 1886.

A l'aube du XX^e siècle, les premiers syndicats se constituent en ville de Fribourg. Devant cette nouvelle forme de l'action sociale, les anciens cercles s'effacent et, dès

1903, La Concordia, composée de quelque quarante musiciens de langues, métiers et domiciles différents, vole de ses propres ailes. L'augmentation de l'effectif, l'enrichissement de l'orchestration, la mutation en fanfare mixte et la présence d'un professionnel au pupitre de direction la transforment et lui permettent d'accéder à l'élite des musiques suisses, puis de devenir la «Musique officielle de la Ville de Fribourg», titre décerné par les autorités communales le 23 novembre 1938.

Un rayonnement dépassant les frontières de la ville et du pays

Assumant ce titre avec fierté et panache, La Concordia continue de remplir sa mission sous les directions successives de personnalités artistiques de premier plan. Avec un effectif de plus de cent musiciens dès 1946, elle joue le rôle de pionnier dans la diffusion d'une

musique moderne et d'un accès souvent difficile. Concerts de gala, cortèges, fêtes et concours demeurent au rendez-vous. Ainsi en a-t-il été en 1958 au Festival de Granges (Soleure), réservé à l'élite des musiques suisses, où La Concordia a eu l'honneur d'être désignée meilleur ensemble. Elle décrochera encore ce titre successivement en 1963 et 1969, la consacrant «Reine des fanfares suisses».

La Concordia ne s'est jamais reposée sur ses lauriers. En 1969, elle franchit une nouvelle étape avec la fondation du «Corps des cadets», un vivier où l'élève acquiert le bagage théorique et pratique permettant d'assurer la relève, notamment par l'arrivée au pupitre en 1972 des premières Concordiennes.

La Concordia a également représenté, à plusieurs reprises et avec honneur, les couleurs bleu-blanc de la Ville de Fribourg lors de ses tournées musicales à l'étranger (France, Brésil, Mexique, Egypte).

* In Charles-Henri Bovet et Dominique Curchod: *Musiques de Romandie*. Lausanne 1985, p. 71. Sur l'histoire du Corps de musique officiel de la Ville de Fribourg, consulter principalement Charrière Michel: *Une ville – une société, La Concordia (1882-1982)*. Fribourg 1982, ainsi que Cornet Geneviève: *Une musique et sa ville, La Concordia (1882-1992)*. Fribourg 1992.

De la fanfare mixte à l'orchestre d'harmonie

Autre tournant important dans son évolution, à la fin des années quatre-vingt, La Concordia opte pour un répertoire d'harmonie et, depuis lors, se produit dans cette formation. Cette évolution a été couronnée de succès, La Concordia obtenant dans cette nouvelle catégorie de brillants résultats lors des concours cantonaux et surtout lors de sa participation aux deux dernières fêtes fédérales de Lugano en 1991 et d'Interlaken en 1996. Lors de cette dernière fête, elle a par exemple obtenu la première place pour le morceau imposé en catégorie harmonie excellence. Ainsi peut-elle revendiquer le mérite de collaborer depuis plus d'un siècle à l'épanouissement de l'art musical à Fribourg.

Un programme musical varié

Le répertoire de La Concordia est large. Ses programmes de concert sont adaptés au cadre de la manifestation. Ainsi, lors d'un concert de gala, une transcription peut côtoyer une œuvre maîtresse du grand répertoire pour orchestre d'harmonie. Mais à l'occasion d'une aubade plus divertissante, une marche peut précéder une musique de film!

Les grands compositeurs suisses pour vents ne sont pas oubliés, qu'il s'agisse de Paul Huber, de Jean Balissat ou de Franco Cesarini. Aux côtés de quelques transcriptions, les œuvres originales inscrites au programme de La Concordia sont nombreuses. Le *Poème du Feu* d'Ida Gotkosky, les *Danses arméniennes* et la *Symphonie n° 4* d'Alfred Reed, les *Fantasy variations* de James Barnes ou la *Symphonie new-yorkaise* de Johan de Meij constituent les exemples les plus marquants de ces dernières années.

Avec ses 95 musiciens, placée sous la présidence de M. Benoît Fragnière et sous la direction du talentueux et dynamique chef Jean-Claude Kolly, riche des expériences de son passé, mais tournée vers l'avenir, La Concordia, au seuil de ce troisième millénaire, poursuivra avec le même élan et le même enthousiasme le rôle qu'elle s'est appliquée à jouer jusqu'à aujourd'hui. Aussi se réjouit-elle d'ores et déjà d'accueillir, à l'approche de la 31^e Fête fédérale de musique, et avec ses consœurs, les fanfares et harmonies de toute la Suisse qui se donneront rendez-vous sur les bords de la Sarine, en juin prochain.

La Concordia



La Concordia en concert à l'aula de l'Université de Fribourg, en 1999.

[Archives La Concordia]

Reconstitution du

CONSEIL COMMUNAL



La salle réaménagée du Conseil communal.

[Photo AVF]

Au cours de sa séance extraordinaire du samedi 7 avril 2001, le Conseil communal s'est reconstitué et s'est réparti les tâches comme suit:

M. Dominique de Buman, syndic:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| • Administration générale | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Relations humaines | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Promotion économique | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Agglomération | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Caisse d'Epargne de la Ville | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |

M. Pierre-Alain Clément, vice-syndic:

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| • Finances | Suppléant: M. Dominique de Buman |
| • Affaires bourgeoises | Suppléant: M. Jean Bourgknecht |
| • Informatique | Suppléant: M. Claude Masset |

M. Claude Masset:

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| • Edilité | Suppléant: M. Jean Bourgknecht |
| • Sports | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Services industriels | Suppléant: M. Jean Bourgknecht |

M. Jean Bourgknecht:

- | | |
|-----------------------|---|
| • Police locale | Suppléante: M ^{me} Marie-Thérèse Maradan Ledergerber |
| • Circulation | Suppléant: M. Claude Masset |
| • Culture et Tourisme | Suppléant: M. Dominique de Buman |

M^{me} Marie-Thérèse Maradan Ledergerber:

- | | |
|---------------------|------------------------------------|
| • Ecoles | Suppléant: M. Pierre-Alain Clément |
| • Affaires sociales | Suppléant: M. Claude Masset |

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni,
Secrétaire de Ville

Adresse

«1700», Secrétariat de Ville
1700 Fribourg

tél. 026 / 351 71 11
fax 026 / 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
place de la Gare 5, 1700 Fribourg
tél. 026 / 347 30 03
fax 026 / 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg

Tirage: 19 741 exemplaires

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Mai, les vacances se profilent. Vous trouvez à la bibliothèque les images de vos prochains voyages, des idées pour vos jeux, des propositions de lectures.

Broussaille. Tome 4. Sous deux soleils, de Bom. Après une longue absence, Broussaille nous revient. Mais nous ne sommes pas déçus d'avoir tant attendu pour trouver une BD de cette qualité: excellente, dépayssante et pleine d'humanité. Peu de mots, peu d'effets spéciaux, mais l'ambiance est garantie.

Une leçon de flûte avant de mourir, de Jacques-Etienne Bovard. Gilles se déniche un appartement dans une maison peuplée de personnes âgées avec lesquelles il va se lier d'amitié. L'auteur décrit avec merveille des instants de bonheur pur ou des petites mesquineries entre personnes si différentes les unes des autres.

Très bien senti, très beau même dans les moments de grand malheur.

Oh, boy! de Marie-Aude Murail. Trois frères et sœurs se retrouvent orphelins, sans autre famille qu'un demi-frère peu stable et une demi-sœur glaciale.

A travers cette situation un peu abracadabrante, Marie-Aude Murail nous embarque dans un foisonnement de sentiments qui passe de la tendresse au dégoût. Mais cet auteur termine toujours ses ouvrages en nous étonnant et de plus sur une note d'espoir.

Un lieu sûr, de Barbara Gowdy. Ecrite sur des bases sérieuses, cette histoire vous introduit au sein d'un clan d'éléphants. Partagée entre la sécheresse et les massacres perpétrés par les «pattarrières» (les chasseurs d'ivoire), dure est la vie des éléphants. Une aventure passionnante.

Soupe aux poulets, d'Ed McBain. L'originalité de ce roman à suspense est que toute l'action se déroule dans un commissariat plein de policiers, cloués par la peur de l'attentat qui les menace.

A table avec les cannibales. Aventures en pays papou, de Corrado Ruggeri. L'auteur, grand reporter au «Corriere della Sera», part faire un tour en Papouasie-Nouvelle-Guinée pour y découvrir des traditions et se fourrer dans des situations impossibles. Si le cannibalisme a disparu, les esprits de la forêt y sont encore d'actualité.

Récit bouleversant, écrit avec énormément d'émotion, **Black Blues**, par Sharon G Flake, démontre avec délicatesse le racisme entre ados. Maleeka, souffre de sa peau qui serait trop noire et du manque de respect de ses camarades. Elle sera poussée à faire des bêtises, mais elle s'en sortira grâce à son professeur.

Antiquité du grand chosier... d'Alexandre Vialatte. Quelle pétulance! quel cratère! quel feu! Contre les savants à tête d'œuf, contre les psychologues de tout poil, contre les cuistres polyvalents, contre ce que Jean-Louis Bory nommait «la cuculisation du monde moderne», voici un merveilleux antidote. Mais attention! Ce recueil de chroniques ne se dévore pas d'un coup. Savourez plutôt telle ou telle période au gré de votre humeur. A lire du même auteur: **La dame du Job** (roman), **Eloge du homard et autres insectes utiles** (chroniques).

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h

**Bibliothèque
de la Ville de Fribourg**
Rue de l'Hôpital 2
Entrée B ou C

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Gute Nachrichten für schlechte Augen! Oft wurde uns der Wunsch geäußert, unter den Grossdruckbüchern doch auch aktuelle Titel und nicht nur «Geschichten zur Dämmerstunde» oder Ähnliches anzubieten. In den letzten Jahren hat sich nun in der Produktion von Grossdruckbüchern vieles gebessert. Anfangs Jahr konnte die Deutsche Bibliothek ihr **Angebot an Grossdruckbüchern** durch einen günstigen Kauf von 73 Bänden auf über 100 erhöhen. Die Grossdruckbücher werden nun alle zusammen auf einem speziellen Regal in der Leseecke aufgestellt und können dort eingesehen und ausgeliehen werden. Viele bekannte Autoren mit zum Teil erst kürzlich erschienenen Titeln sind jetzt also auch in Grossdruck zugänglich. Hier einige Kostproben: Sechs Titel von **Mary Higgins Clark** verheissen Spannung. Besinnlicher wird es mit Paul Coelho «Alchimist» und «Veronika beschliesst zu sterben». Ins ägyptische Altertum reisen wir in den fünf Bänden «Ramses» von **Christian Jacq**. Angriffig heiter geht **Claudia Keller** in drei Titeln mit den Männern um. **Donna Leon**, die Krimiproduzentin mit venezianischem Ambiente, ist mit allen acht bis jetzt in deutsch erschienenen Titeln vorhanden. Romantik in England bietet **Rosamunde Pilcher** mit «Frühlingsgeschichten», «Sommersgeschichten» und «Herbstgeschichten». Amerika ist unter anderem mit vier Romanen von **Nicholas Sparks** und fünf Titeln von **Danielle Steel** vertreten. Bis auf einige wenige Ausnahmen stehen alle diese Bücher auch in normaler Druckgrösse in der Bibliothek.

Sind die Augen zu müde zum Lesen oder die Hände mit Hausarbeiten, mit Vorliebe Bügeln, beschäftigt, kann man sich die Bücher vorlesen oder vorspielen lassen. Seit einigen Jahren schon bietet die Deutsche Bibliothek neben den vielen Kinderkassetten

auch einen Bestand an **Sprechkassetten für Erwachsene an**. Es sind Lesungen oder Hörspielbearbeitungen von bekannten Werken. Anfangs Jahr wurde der Bestand durch Einkauf von 37 neuen Titeln erweitert. Beliebt sind, wie auch bei den Büchern, die Krimis. Hier einige neue: «**Der Malteserfalke**» von Dashiell Hammett, «**Der talentierte Mr. Ripley**» von Patricia Highsmith, «**Die falsche Fährte**» von Henning Mankel und «**Die Schandmaske**» von Minette Walters. Nicht weniger spannend ist «**Die Rosenzüchterin**» von Charlotte Link, etwas besinnlicher «**Jauche und Levkojen**» von Christine Brückner und «**Inge und Maria**» von Marianne Fredriksson. Bernhard Schlink liest drei Erzählungen aus seinen «**Liebesfluchten**», Siegfried Lenz Auszüge aus «**Ludmilla**» und Thomas Mann den «**Tonio Kröger**». Satirisch heiter wird's in «**Traumfrau mit Nebenwirkungen**» von Amelie Fried und «**Suche impotenten Mann fürs Leben**» von Gaby Hauptmann. Wer genug vom ewigen Regenwetter hat, kann sich mit «**Fräulein Smillas Gespür für Schnee**» von Peter Hoeg ablenken lassen.

Dass auch viele neue Bücher, darunter etliche Frühjahrsneuerscheinungen, bei uns eingetroffen sind, versteht sich von selbst. Schauen Sie doch vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch. Sie können sich auch in der Leseecke in ein Buch vertiefen und warten, bis draussen der Regen nachgelassen hat.

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Deutsche Bibliothek, Freiburg
Spitalgasse 2
1700 Freiburg, Tel. 322 47 22

Un geste solidaire indispensable

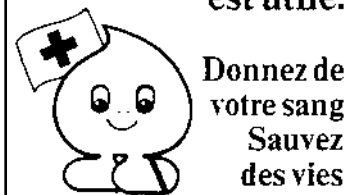
DONNER DE SON SANG

Le sang et les produits sanguins d'origine humaine sont irremplaçables dans beaucoup de situations médicales. Ils sont parfois la seule chance de guérison ou de survie des malades et des blessés. Substance vitale aux nombreuses fonctions, le sang ne peut être fabriqué que par l'organisme. Raison de plus pour les bienportants d'avoir **une pensée pour celles et ceux qui en ont un urgent besoin** en donnant un peu de leur sang.

Le donneur doit agir de manière responsable envers le transfusé. C'est pourquoi le donneur de sang informe consciencieusement le médecin collecteur, avant chaque prise, des maladies infectieuses dont il a souffert, et cela aussi dans son propre intérêt. Le secret médi-

cal lui est, bien sûr, garanti. Sont notamment effectuées les analyses suivantes: détermination du taux d'hémoglobine, recherche d'éventuels anticorps de groupes sanguins (information essentielle si un donneur doit un jour être transfusé), dépistage des anticorps contre le virus HIV agent du sida, détermination des fonctions hépatiques, dépistage des hépatites B et C, dépistage de la syphilis. Lorsque les résultats des analyses sont anormaux, le Service de transfusion en informe de suite le donneur. Enfin, faut-il le rappeler, il n'y a **pas le moindre risque de contamination pour le donneur de sang**: tout le matériel de prélèvement est stérile et à usage unique. Quant au receveur, selon les experts, le risque

Chaque don de sang est utile!



Donnez de votre sang
Sauvez des vies

théorique résiduel d'une contamination par transfusion sanguine est de l'ordre d'un pour un million. A titre de comparaison, ce risque est notablement inférieur à celui d'être frappé par la foudre!

Pour tout renseignement complémentaire:



Service régional
fribourgeois
de transfusion
sanguine CRS

Hôpital cantonal, Fribourg
Tél. 026/426 81 80/84

Les gagnants du concours N° 172 6/10

En séance du Conseil communal du 27 mars 2001, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 172. La réponse à donner était: **«L'Union Instrumentale»**.

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M. Raphaël Brügger

gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi que deux entrées au concert de gala d'ouverture de la Fête fédérale de musique 2001.

2^e prix: M. Michel Corbaz

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M. Hubert Bertschy

gagne un bon d'achat de 20 francs aux Grands Magasins Manor.

4^e prix: M. Jean-Claude Roubaty

gagne l'ouvrage *Fribourg - Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M^{me} Madeleine Schneider

gagne une Taxcard de 10 francs.

Chaque gagnant reçoit également un exemplaire de la plaquette consacrée à l'Union Instrumentale, à l'occasion de son centenaire: *Union Instrumentale. Fribourg 1892-1992*.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Une exposition à la Bibliothèque de la Ville

EIDGENÖSSISCHES MUSIKFEST
FÊTE FÉDÉRALE DE MUSIQUE
FESTA FEDERALE DI MUSICA
FIESTA-D4 MUSICA FEDERALA



Dans le cadre des manifestations qui marqueront la prochaine Fête fédérale de Musique, la Bibliothèque présente l'exposition

Trompettes, Bugles, Cornets.

De l'Antiquité au début du XX^e siècle, tantôt instrument de ville, tantôt instrument de cour ou de batailles, la trompette a marqué des événements de tous les peuples. La collection privée présentée reflète, par sa fonction et son développement, quelques étapes de sa fabuleuse histoire.

L'exposition sera ouverte gratuitement au public du 2 mai au 31 juillet 2001, aux heures d'ouverture de la bibliothèque.

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 8 mai 2001, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, M. Hermann Schöpfer, historien d'art, présentera **trois statues d'un Jugement dernier**, du début du XVI^e siècle, attribuées au «Maître au gros nez».

Faisant partie d'un ensemble de sculptures attribuées dans un premier temps à Martin Gramp, ces trois statues du début du XVI^e siècle – le Christ ressuscité (notre document), une vierge et un saint Jean-Baptiste –, provenant vraisemblablement d'un *Jugement dernier*, ont semble-t-il été réalisées par un maître anonyme désigné aujourd'hui sous le nom de «Maître au gros nez».

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire
(MAHF)
Rue de Morat 12 – 1700 Fribourg

Le Christ ressuscité,
sculpture polychrome
du début du XVI^e s.
[© MAHF/ P. Bosshard]



Promotion des femmes dans la carrière universitaire

LE MENTORING

L'Université de Fribourg coordonne un projet romand de «mentoring» destiné à promouvoir les femmes dans la carrière académique en leur offrant le soutien d'une «menta» et d'un réseau de contact.

De plus en plus de femmes entendent poursuivre leur trajectoire professionnelle et s'engager dans une carrière scientifique. Or, les obstacles qu'elles rencontrent restent importants. L'absence de réseaux de contacts informels en est un. Dans ce contexte, le programme fédéral «égalité des chances» soutient des actions de mentoring pour femmes. Le mentoring se propose de soutenir et d'encourager les femmes à poursuivre leur carrière académique et de faciliter leur intégration dans le milieu scientifique. Le réseau romand est une structure régionale coordonnée par l'Université de Fribourg, en partenariat avec les Universités de Genève, Lausanne, Neuchâtel, Besançon et de l'EPFL.

Le mentoring

- relie une personne expérimentée du monde académique (une menta ou un mentor) à une personne qui souhaite s'y engager (une mentee)
- vise à fournir des références, des stratégies et des informations utiles pour une carrière universitaire
- introduit la mentee dans les réseaux académiques et scientifiques.

Le Réseau romand de mentoring pour femmes offre aux «mentées»

- un contact suivi avec une menta ou un mentor en Suisse ou à l'étranger
- des rencontres avec des femmes partageant les mêmes objectifs
- des ateliers de formation continue
- des forums de discussion sur Internet.

Informations:

Helen Füger, coordinatrice, tél. (026) 300 70 43, e-mail: helene.fueger@unifr.ch
Evelyne Thommen, responsable de réseau, tél. (021) 887 84 17, e-mail: evelyne.thommen@unifr.ch
Page Internet: www.unifr.ch/f-mentoring.

Source:

Service Presse + Communication, Roberto Induni, tél. (026) 300 70 34.

DEVOIRS SURVEILLÉS

La Direction des Ecoles de la Ville de Fribourg cherche, pour la rentrée scolaire 2001, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classes afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré.

Pour tout renseignement, s'adresser à:
M^{me} Martine SCHMID-ROUBATY
Responsable des devoirs surveillés (tél. privé 026/684 01 88).

Einladung

AN ALLE «SCHULINTERESSIERTEN» DER PRIMARSCHULE SCHÖNBERG



Es ist an unserer Schule bereits zur Tradition geworden, dass alle 4 Jahre ein grosses gemeinsames Schulprojekt in Form eines Musicals realisiert wird. Mit dem Musical «Ali Baba oder...?» von Wolfgang Fricke haben wir ein Stück gefunden, das unserer Schule und unseren SchülerInnen entspricht.

Das Musical wird in der Aula der OS Jolimont aufgeführt:

Donnerstag, 31. Mai 2001 20.00 Uhr

und Freitag, 1. Juni 2001 20.00 Uhr

Reservierungen sind keine möglich. Kollekte nach den Aufführungen.



TIRS OBLIGATOIRES 2001

Les tireurs astreints aux tirs obligatoires de la commune de Fribourg sont informés que ceux-ci auront lieu cette année les samedis **5 et 12 mai, 16 juin, 7 juillet et 25 août** prochains, de **9 h à 12 h**, au stand de tir de la **Montagne-de-Lussy**.

Comme le service d'autobus mis à disposition n'a pratiquement pas été utilisé ces dernières années, la Ville de Fribourg ne desservira plus les trajets pour la Montagne-de-Lussy lors des séances de

tirs obligatoires. Les tireurs sont donc priés de s'y rendre par leurs propres moyens. Il est strictement recommandé de ne pas emprunter la route communale Villaz-Saint-Pierre – Montagne-de-Lussy, mais les routes principales exclusivement.

Les tirs étant possibles jusqu'à 12 h, les guichets ferment à 11 h 45. Sont astreints aux tirs obligatoires, les personnes nées en 1961 et plus jeunes. **Les livrets de service et de tir sont indispensables.**

M É M E N T O

CONCERTS• **Chorale de la Police fribourgeoise**

dir.: J.-D. Scyboz; œuvres de Joseph Bovet; sa 28 avril, 20 h, aula de l'Université.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: Th. Kapsopoulos;
– œuvres de Haendel, Mahler, etc.; avec Ph. Huttenlocher (baryton); di 29 avril;
– œuvres de Mozart; di 17 mai; 18 h, temple.

• **Ensemble Musi'x**

pour enfants; di 29 avril, 14 h et 16 h, aula de l'Université.

• **«Le livre de Job»**

de Car. Charrière; Divertimento vocale, orchestre ad hoc, V. Mermoud et M. Brodard; sa 5 mai, 20 h, église des Cordeliers.

• **Concert d'orgue**

Christa Lutz (orgue), avec M. Lanz (violoncelle); ve 11 mai, 20 h 30, église du Collège St-Michel.

• **Le Chœur mixte de Sainte-Thérèse**

dir.: P. Simonet; sa 12 mai, 20 h 15, église Ste-Thérèse.

• **Récital**

Gabrielle Zapelli (piano) et Isabelle Tissot (chant); sa 12 mai, 20 h, Centre Le Phénix (r. des Alpes).

• **Eric Crausaz, guitare**

di 13 mai, 17 h, temple.

• **Ida y Vuelta**

danse-concert par E. Quesada, A. Toumi, Cl. Jordan; di 13 mai, 17 h, Centre loisirs du Schoenberg.

• **Orgue à Saint-Pierre**

avec Joach. Krause; œuvres de Bach et Messiaen; di 13 mai, 20 h, église St-Pierre.

• **Orchestre de la Suisse Romande**

dir.: A. Tamayo; Céleste Roy (basson); œuvres de Mozart, Dayer, etc.; ve 18 mai, 20 h, aula de l'Université.

• **Le Chœur de l'Université et des Jeunesses Musicales**

dir.: J.-Cl. Fasel; avec le «Requiem» de Cherubini; ve 18 et sa 19 mai, 20 h 30, église du Collège St-Michel.

• **Bach - Quatuor vocal**

M. Rochat, R. Schwaar, A. Hirsch,

Th. Hirsch; sa 19 mai, 20 h 15, chapelle des Bourgeois.

• **Chœurs d'enfants des écoles de Fribourg**

œuvres de Joseph Bovet; sa 19 mai (17 h) et di 20 mai (11 h et 17 h), aula de l'Université.

• **La Fanfare du Collège St-Michel**

dir.: E. Conus; me 30 mai, 20 h 15, aula du Collège St-Michel (entrée libre).

LA SPIRALE

Pl. Petit-Saint-Jean 39

• **Atelier 2001**

me 2 mai, 20 h 30.

• **Brico Jardin**

humour & musique; ve 4 mai, 21 h.

• **Kirk Lightsey/T. Elekes/F. Arbenz**

sa 5 mai, 21 h.

• **Joey Barons' Killer Joey**

ma 8 mai, 21 h.

• **Four Hands Duo**

me 9 mai, 20 h 30.

• **Inside Out**

ve 11 mai, 21 h.

• **Siglotreinta**

tango; sa 12 mai, 21 h.

• **Andy White**

me 23 mai, 20 h 30.

• **Huun Huur Tu**

ve 25 mai, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

• **Tortoise**

ve 27 avril, 22 h.

• **Lofofora/Watcha/Oneyed Jack**

sa 12 mai, 22 h.

• **Baku**

ve 4 mai, 22 h.

• **Feldermelder + obejo**

je 10 mai, 22 h.

• **Rck/steve gee/lady sunnee**

ve 11 mai, 22 h.

LE NOUVEAU MONDE

Rte des Arsenaux 12a

• **Pascal Parisot**

chanson française; ve 27 avril, 21 h.

• **Mama G/Dusty**

jazz; sa 28 avril, 21 h.

FORUM FRIBOURG• **Havanna Night**

ve 4 mai, 20 h.

• **Tournoi populaire d'uni-hockey**

du ve 4 au di 6 mai.

• **Michel Sardou**

di 13 mai, 20 h.

• **Ouverture de la Fête fédérale de Musique 2001**

EIDGENÖSSISCHES MUSIKFEST
FÊTE FÉDÉRALE DE MUSIQUE
FESMA FÉDÉRALE DI MUSICA
FIASATA DI MUSICA FEDERALE

2000 + 1

avec les 4 sociétés

porteuses de la FFM: Landwehr, Concordia, Union Instrumentale, Lyre; di 20 mai, 17 h (entrée libre).

ESPACE MONCOR• **Anouar Brahem Trio**

sa 28 avril, 20 h 30.

• **Rosencrantz et Guildenstern sont morts**

de T. Stoppard; mise en scène:

V. Rossier; je 26 et ve 27 avril, 20 h 30.

• **F. Foster et le BBCF**

jazz; sa 19 mai, 20 h 30.

THÉÂTRE• **Coppia Aperta E Quasi Spalancata**

compagnia dei Sognatori; ma 8 mai, 20 h, aula de l'Université.

• **«La Belle Vie»**

d'Anouilh; par la troupe «Les Apostrophes»; me 9 et 16, je 10 et 17, ve 11 et 18 mai, 19 h 30, salle 3014 de l'Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

• **Les Malheurs de Sophie**

compagnie José Manuel Lopez; sa 5 et 12, di 6 et 13 mai, 17 h.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **4 Contes d'Eugène Ionesco**

troupe de la Cité; dir.: A. Le Coultre; ve 11, 18 et 25 (20 h 30); sa 12, 19 et 26 (17 h 30); di 13, 20 et 27 (17 h 30) et je 24 mai (17 h 30).

FESTIVAL SCIENCE ET CITÉ

du 5 au 11 mai; tous les jours, de 9 h à 19 h: course d'orientation scientifique au centre de la ville; dép.: Kinderstube (rue de l'Hôpital 4).

• **sa 5 mai:**

- 11 h: vernissage de l'expo des projets réalisés par les classes du canton; Esp.-Galerie Manor
- 13 h 30 à 17 h 30: séance publique de la Commission fédérale d'éthique pour le génie génétique dans le domaine non humain; aula de l'Université;
- 18 h: ouverture officielle du festival; hall d'honneur de l'aula de l'Université;
- 21 h 30: spectacle pyrotechnique «Babel» par le Théâtre Attrape (B); Grand-Places.

• **di 6 mai:**

- 17 h: discussion «La connaissance à l'école: égalité ou sélection»; Collège St-Michel.

• **lu 7 mai:**

- 16 h: conf. «L'accouchement en Egypte ancienne» par Suz. Bickel; Clinique Ste-Anne.

• **ma 8 mai:**

- 16 h: conf. «Naître à l'époque romaine» par Vér. Dasen; Clinique Ste-Anne;
- 18 h: discussion, avec Ch. Le Nay «Histoire de l'ignorance»; Collège St-Michel.

• **me 9 mai:**

- 16 h: conf.: «Fribourg: sages-femmes d'hier et d'aujourd'hui» par Cath. Bosshart; Clinique Ste-Anne;
- 20 h: table ronde «Le désir de connaissance»; Kinderstube (rue de l'Hôpital 4).

• **je 10 mai:**

- 14 h: discussion, avec Y. Casgha: «La place de la science dans la démocratie»; Collège St-Michel;
- 16 h: conf.: «Procréation, médecine, droit», par D. Sprumont; Clinique Ste-Anne.

M É M E N T O

• ve 11 mai:

- 9 h à 17 h 30: forum «Ecologie et Shareholder Value»; Universität, Institut für Geographie;
- 16 h: conf. «Entre fierté et scandale: la maternité au village (1860-1930)» par Françoise Praz; Clinique Ste-Anne;
- 16 h: présentation des moyens de lutte contre le feu par les sapeurs-pompiers de Fribourg; pl. G.-Python;
- 18 h 30: discussion animée par M. Celio: «Connaissance et marché»; Collège St-Michel.

CONFÉRENCES

• «La solidarité dans le cadre des transformations du rapport entre le public et le privé»

par Chiara Sebastiani, Bologna;
je 3 mai, 17 h 15, salle 3117,
Uni Miséricorde.

• Œuvre du mois: Maître au gros nez, Trois statues d'un Jugement dernier, début du XVI^e siècle

par H. Schöpfer, ma 8 mai, 18 h 15,
Musée d'art et d'histoire.

• Die evolutionäre Oekologie von Wirt-Parasit Beziehungen

Dr. D. Ebert; Do 10. Mai, 18 h 30, grosser Hörsaal der Chemie, Uni Pétrolles.

• «Contrats et conflits de générations»

avec Cl. Attias; je 10 mai, 17 h 15, salle 3117, Uni Miséricorde.

• La Moda Italiana negli anni 50

je 17 mai, 20 h 15, salle de cinéma,
Uni Miséricorde.

• Origines et mythes des patronymes

par P.-Y. Favez; me 23 mai, 18 h 15,
Maison bourgeoise.

• «Solidarité, responsabilité et justice dans les représentations populaires»

par J. Kellerhals; je 31 mai, 17 h 15,
salle 3117, Uni Miséricorde.

CINÉPLUS CLUB

Cycle Joel & Ethan Cohen; Cinéma Rex, 18 h:

- **Miller's Crossing**; di 29 avril.
- **Barton Fink**; di 6 mai.
- **The Hudsucker Proxy**; di 13 mai.

• Happy Birthday Marilyn: Niagara et River of no Return

sa 19 mai, 18 h et 23 h, Cinéma Rex.

EXPOSITIONS



Carte du réseau des diligences en Pays de Fribourg avec ses stations et relais principaux, 1839. [Archives de l'Etat de Fribourg]

• Cartes topographiques militaires, scolaires et de tourisme pour le canton de Fribourg

jusqu'au 30 avril 2001, dans le hall d'entrée du Restaurant de l'Aigle-Noir, rue des Alpes 10.

• Bruno Baeriswyl, Pitt Brüssel, Graziano Negri et Pino Penelli

jusqu'au 5 mai, Showroom BB (rue Pierre-Aeby 37), Espace GS (rue Pierre-Aeby 37-39) et Espace FD (rue de Morat 8).

• «Les taches de naissance»,

de Viviane van Singer; du 5 au 11 mai, Clinique Ste-Anne.

• Patty Chang / Jonathan Meese

jusqu'au 27 mai, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22) et Extra Muros (rue de la Fonderie 11).

• La franc-maçonnerie à Fribourg et en Suisse du XVIII^e au XX^e siècle

jusqu'au 10 juin, Musée d'art et d'histoire.

• Jean-Luc Cramatte «On the Road»

jusqu'au 17 juin, Musée d'art et d'histoire.

• Alyne Lavoie: aquarelles

du 27 avril au 27 mai, Home médicalisé de la Sarine.

• Marcel Dorthe – peintures

du 28 avril au 26 mai, Galerie de la Cathédrale (place St-Nicolas).

• Jacqueline Gandubert: «Lumières provençales», aquarelles

du 5 mai au 2 juin, MC Arts et Fleurs (Neuveville 38).

• Veronika Dick:

«Collagen + Objekte»

du 11 au 26 mai, Centre Le Phénix (rue des Alpes 7).

• Michel Schmidt – dessin et sculpture

du 18 mai au 23 juin, Galerie J.J. Hofstetter (rue Samaritaine 23).

• De Jérusalem vers toutes les nations

expo photos; du 18 mai au 24 juin, église du Christ-Roi.

• Faune sauvage indigène

du 19 mai au 23 septembre; Musée d'histoire naturelle.

• Mini Beaux-Arts

du 19 mai au 4 juin; Musée d'histoire naturelle.

DIVERS

• Vielfältiges Freiburg

Kulturschätze Freiburgs; Treffpunkt: pl. G.-Python, 10 h 30; Sa 28. April, 12. und 19. Mai.

• Café-philo

di 6 mai, 17 h, Café du Belvédère.

• Les 10 ans du Centre loisirs du Schœnberg et de la crèche «Mandarine»

animations diverses; ve 11 et sa 12 mai, Centre loisirs du Schœnberg.

• Soirée en hommage à l'abbé Bovet

Org.: «Mon Pays», sa 19 mai:

- 18 h: exposés de Patrice Borcard et Jos. Comba; animation de D. Brodard; chants de l'abbé Bovet, avec participation du public;
- 19 h 30: repas: inscription au fax 026/481 35 19
- 22 h: bal avec l'orchestre JPS (entrée libre); salle des fêtes Saint-Léonard.

• Cirque Nock

du ma 22 au je 24 mai, parc de la Poya.

• ApArt – Plate-forme culture

du je 24 au di 27 mai, Belluard

• URBS / Ambiance urbaine

Ecole de danse «La Planche»; ve 25 et sa 26 mai (20 h 30), di 27 mai (18 h), aula du Collège St-Michel.

• Brocante de Fribourg

avec l'expo «Délices fribourgeois»; ve 25 et sa 26 mai (10 h à 20 h), di 27 mai (10 h à 18 h), patinoire St-Léonard.

• 17^e Rallye de la Madone des Centaures

di 27 mai; le cortège des motos arrive à la cathédrale St-Nicolas à 11 h 15.

SPORTS

• Concours pétanque Protagande

ouvert aux non-licenciés et aux jeunes jusqu'à 16 ans; sa 28 avril, 14 h, Boulo-drome des Neiges.

• 21^e Tour du Vieux-Fribourg

course pédestre en Vieille-Ville; 17 cat.; sa 28 avril; départs: dès 14 h 30, pl. Petit-St-Jean; rens.: 026/322 82 87.

• Basket

Benetton Fribourg Olympic – Lugano Snakes; sa 28 avril, 17 h 30, Halle Sainte-Croix.

Communication concernant l'année scolaire 2001/2002

INSCRIPTIONS AUX CLASSES ENFANTINES

Par la présente, nous informons les parents d'un enfant né entre le 1^{er} mai et le 31 juillet 1996 que le **délai d'inscription** pour une classe enfantine a été **exceptionnellement prolongé** jusqu'au lundi 30 avril 2001, à 17 h. Passé ce délai, les inscriptions pour cette tranche d'âge ne seront plus prises en considération.

Pièce justificative à l'appui (livret de famille ou certificat de naissance par exemple), les inscriptions sont à remettre au secrétariat de la Direction des Ecoles, rue de l'Hôpital 2, entrée A, 2^e étage, n° 206.

Mitteilung betreffend das Schuljahr 2001/2002

ANMELDUNG FÜR DEN KINDERGARTEN

Wir informieren die Eltern, deren Kind zwischen dem 1. Mai und dem 31. Juli 1996 geboren ist, dass die **Anmeldefrist** für den Kindergarten **ausnahmsweise verlängert** wurde bis Montag, 30. April 2001, um 17.00 Uhr. Nach diesem Termin können für diese Alterskategorie keine Anmeldungen mehr entgegen genommen werden.

Die Anmeldungen sind auf dem Sekretariat der Schuldirektion, Spitalgasse 2, Eingang A, 2. Stock, Nr. 206, vorzunehmen. Zu diesem Zweck ist das Familienbüchlein oder der Geburtsschein des Kindes vorzuweisen.

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch